





ЧИТАЙТЕ
В СЕРИИ:

1. ХЭТТИ БРАУН
И ПОХИТИТЕЛИ
ОБЛАКОВ

2. ХЭТТИ БРАУН
И ФАЛЬШИВЫЕ
СЛОНЫ

3. ХЭТТИ БРАУН
И ЦВЕТНОЙ
ДОЖДЬ

КЛЭР
ХАРКАП



ХЭТТИ БРАУН

И ФАЛЬШИВЫЕ
СЛОНЫ



Москва
2021

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44
Х21

Claire Harcup
Hattie Brown versus the Elephant Captors
Copyright © Claire Harcup, 2020
Cover design: zero-media.net, München

Разработка серийного дизайна *Бориса Протопопова*

Харкап, Клэр.

Х21 Хэтти Браун и фальшивые слоны / Клэр Харкап ; [перевод с английского М. Скляр]. — Москва : Эксмо, 2021. — 320 с.

ISBN 978-5-04-112964-4

Однажды Хэтти Браун открыла холодильник, не ожидая найти в нём что-нибудь новенькое, и увидела...слона. Крохотного слона из другого мира. Это её друг Виктор, и он снова забрал девочку в свой причудливый мир. Но там Хэтти встретила ещё одного слона, который сказал, что это он — настоящий Виктор. А потом появились ещё и ещё слоны и каждый твердил, что он Виктор. Хэтти запуталась. Она не понимает, зачем фальшивый Виктор затащил её в свой мир, почему этих Викторов столько, кому из них можно верить и как ей вернуться домой из этого мира абсурда без особых приключений? Но из другого мира без приключений ещё никто не уходил...

УДК 821.111-93
ББК 84(4Вел)-44

© Скляр М., перевод на русский язык, 2021
© Издание на русском языке, оформление.
ООО «Издательство «Эксмо», 2021

ISBN 978-5-04-112964-4

Джой и Хью

ГЛАВА 1



Когда Хэтти Браун во второй раз утянуло сквозь холодильник, погода уже успела испортиться. Сильно, очень сильно испортиться.

Беда заключалась в ветре. В тот же миг, как Хэтти выбралась из дома, он буквально подбежал сзади и резко толкнул её. Он взметнул полы её пиджака, и они захлопали крыльями, как всполошённая птица. Он подхватил листья, веточки, конфетные фантики и старые газеты и швырнул их девочке в лицо. И он кричал ей в уши, пританцовывая вокруг неё, куда бы она ни пошла. Сколько раз она думала, что скоро всё стихнет. Но когда бы она ни выглядывала в окно, ничего не менялось. Ветер всё злился и злился.

Было утро, мать Хэтти встала и смотрела на стайки предметов, которые, вместо того чтобы лежать где-то, летали по воздуху. Бумажные стаканчики, упаковки из-под чипсов, полиэтиленовые пакеты: все они проносились перед домом, словно

вдруг вспомнив, что им нужно находиться в другом месте.

И мать Хэтти неодобрительно цокала, когда очередной предмет мелькал мимо окна.

Хэтти бросила взгляд на часы. Матери нужно поторопиться. Если она не выйдет из дома в ближайшее время, то опоздает к началу смены в супермаркете. А она не может позволить себе ещё одного опоздания. В следующий раз мистер Джексон не ограничится предупреждением, а отправит её домой — и с концами.

В такие минуты Хэтти жалела, что дома их — только двое. Если бы у неё был отец, брат или сестра, она могла бы надеяться на помощь, когда матерью овладевало подавленное настроение.

— Тебе ведь вроде уже пора, мам? — Хэтти старалась, чтобы в голосе не прозвучала обеспокоенность, которую она чувствовала на самом деле: ей не хотелось, чтобы мать из-за этого совсем замедлилась.

— Понять не могу, что творится с погодой, — сказала мать, словно ни к кому и не обращаясь. — Он не перестает вовсе.

«С тех самых пор, как я вернулась из Гдетам-Нынчесям», — мысленно произнесла Хэтти. Теперь обо всём она думала именно так: до или после её путешествия в Гдетам-Нынчесям. И всё

недолгое время после её возвращения из странного мира, лежавшего за пределами их холодильника на кухне, ветер был вот таким. В каждом телевизионном прогнозе погоды, который она видела, диктор обескураженно стоял на фоне мелькающих на экране кадров с выдранными с корнем деревьями и перевёрнутыми мусорными баками. Никто ничего не понимал. Ветер не должен так упорно дуть. И поскольку он вообще не должен быть таким, никто не мог сказать, когда же он прекратится.

— Тебе нужно идти на работу. Ты же не хочешь опять опоздать, — добавила Хэтти и направилась к матери, надеясь, что та отойдёт от окна.

— А ты заметила, что облаков нет? — отозвалась мать. Она никуда не двинулась, но, по крайней мере, обращалась именно к дочери. — Ветер, ветер, ветер и ни облачка. Очень странно.

Хэтти посмотрела на небо. Мать права. Оно было совершенно безоблачным.

— Говорят, что сильнее всего достаётся Вустеру и Манчестеру. Там хуже, чем где-либо ещё в Англии.

Манчестер? Хэтти напряглась. Там живёт Артур. Где-то в Манчестере он смотрит в окно, обсуждая с мамой или папой, что за хаос творится из-за ветра (прямо как и она сейчас).

— Нам и Манчестеру? — переспросила девочка. — Когда ты об этом слышала?

— В утренних новостях. Говорили, что в этих городах происходят непонятные вещи. — У женщины дрогнули брови. — Возможно, мне лучше остаться дома.

— Нет. Тебе нужно идти. — Хэтти дотронулась до маминой руки. — Помнишь, чем грозил мистер Джексон, если ты опять опоздаешь? Ты ведь не хочешь потерять работу?

Мать ничего не ответила.

— Мам.

У Хэтти ком встал в горле. Она ненавидела, когда мать попадала в тиски Хмури. Когда она становилась такая подавленная, то до неё просто невозможно было достучаться. И прежде чем настроение переменится, могли пройти дни и даже недели. Во время Хмури она, казалось, совершенно теряла контроль над своими чувствами. Девочке подумалось, что им обоим повезло: ведь это мог быть один из тех дней, когда мать вообще невозможно было вытащить из постели. А сегодня она встала и оделась.

— Ты взяла обед? — спросила Хэтти. — Он в холодильнике. Я приготовила его для тебя вечером.

Но она и так знала ответ. Конечно же, мать не взяла обед.

— Я его достану, и ты можешь отправляться на работу, — Хэтти произнесла с нажимом последние слова.

Она подошла к холодильнику, открыла дверцу, а затем быстро шагнула назад. Внутри, на второй полке, куда она всегда ставила йогурты, сидел крошечный слон.

— Викт... — начала было Хэтти, но вовремя опомнилась.

Ей нужно вести себя нормально. Она не должна показать матери, что и здесь началось что-то странное.

У Хэтти голова шла кругом, но она аккуратно достала контейнер с обедом и закрыла дверцу холодильника. Это могло означать лишь одно: слон решил забрать её в Гдетам-Нынчесям. Но почему? В последний раз, когда она там была, Виктор хотел, чтобы она вернулась домой: он говорил, что ей угрожает опасность. А теперь передумал? Хэтти протянула матери контейнер с едой, надеясь, что та не заметит, как сильно у неё колотится сердце.

— Здесь салат с макаронами, — объяснила она, стараясь, чтобы голос не дрогнул.

Мать взяла контейнер, но не сдвинулась с места.

— Тебе нужно избавиться от барахла в карманах. Я могу помочь тебе всё разобрать, — сказала она.

Это была её вечная скорбная песнь, но сейчас же совершенно не время для наведения порядка в карманах Хэтти! Мать пыталась найти повод не уходить из дома.

— Тебе пора. Ты не должна опаздывать, — мягко произнесла Хэтти, хоть ей и хотелось завопить: «Иди! Сейчас же! Ты не даёшь мне поговорить с Виктором!»

Мать медленно моргнула и зашевелилась. Наконец-то она и в самом деле собралась на работу.

— До свидания! — крикнула девочка у парадной двери, когда мать покинула дом.

Хэтти смотрела, как та напряжилась против ветра, согнувшись, словно гипотенуза в треугольнике. «Быстрее, ну почему ты не идёшь быстрее?» — подумала Хэтти, следя за каждым натужным шагом. Хоть и медленно, но мать продвигалась вперёд. Вот ещё шаг. И ещё. В конце концов, она пропала из поля зрения. Значит, можно спокойно открыть дверцу холодильника. Теперь Хэтти может узнать, зачем вернулся Виктор.

ГЛАВА 2



Телефон в кармане Хэтти завибрировал, когда она заперла парадную дверь.

«Ветрище тут жуткий. Папу три раза сбило с ног».

Хэтти улыбнулась, прочитав сообщение от Артура. Она набрала в ответ:

«У нас тоже. Мама говорит, в Вустере и Манчестере — хуже всего».

Артур часто писал ей после возвращения из Гдетам-Нынчесям. Это странное место стало их секретом. Даже если бы у Хэтти были в школе друзья (а их не было), она не могла бы рассказать о нём. Девочка не хотела подставлять обитателей Гдетам-Нынчесям под удар, поведав о них кому-то из людского царства. Да и вообще никто бы не поверил, что её утянуло сквозь холодильник в иной мир. Любой бы заявил, что она всё выдумала. Но она-то знала, что ничего не выдумывала, и Артур — тоже, потому что с ним произошло нечто подобное. Мальчика утащило сквозь холодильник

крошечный слон, как и Хэтти — сквозь её холодильник. Гдетам-Нынчесям свела их друг с другом. Плечом к плечу они вместе спасли уйму похищенных детей, и он находился рядом, когда она выпустила ворованные облака из башни, чтобы все жители Гдетам-Нынчесям могли получить воду. Именно это и сковало их узами дружбы, которые не так-то просто разорвать¹.

«Города-близнецы».

Хэтти улыбнулась и, нажав «Отправить», вернулась на кухню. Но когда она вошла, что-то её напрягло. Она была уверена, что положила на стол раскрытую книгу кверху обложкой, чтобы не потерять то место, где читала. Но теперь книга стояла, прислонённая к микроволновке.

Подумать об этом как следует Хэтти не успела: завибрировал телефон. Высветилось ещё одно послание от Артура.

«Столько надо тебе рассказать!!!»

Она написала в ответ:

«И мне. Ты не поверишь, кого я только что видела».

Отправив сообщение, она тут же настрочила следующее.

¹ Историю знакомства Хэтти и Артура можно прочитать в книге Клэр Харкап «Хэтти Браун и похитители облаков» (*прим.ред.*).

«Угадай».

Не отрываясь от экрана, девочка протянула руку за бутылочкой с водой, но её не оказалось на месте. Как странно. Она не сомневалась, что оставила её у плиты. Хэтти нахмурилась. Ещё и книга. Можно только надеяться, что она не делается такой же забывчивой, как мать.

Хэтти начала писать новое сообщение.

«Не могу ждать твоих жалких догадок. Виктор вернулся!!! Мама была здесь, и я не могла ничего сказать, а теперь она ушла. Пойду искать его. Ты можешь поверить? Виктор! Надо купить ещё масла. Сам знаешь, слона от него за уши не оттянешь».

«Вот погоди, сейчас Артур это прочитает», — подумала она и, нажав «Отправить», распахнула дверцу холодильника.

— Привет, Виктор, — начала Хэтти.

Но ничего больше сказать не успела, потому что её дёрнуло вверх. Мобильник вывернулся из руки, когда девочку взметнуло в воздух. Ветер засвистел в ушах, и её потащило сквозь холодильник и за его пределы, пока телефон падал. Экран загорелся новым сообщением как раз тогда, когда он стукнулся об пол.

«Но Виктор здесь!»